

6th international Multidisciplinary Scientific Conference on
Social Sciences & Art
SGEM 219



SPECIAL ASPECTS OF MEDICAL DOCUMENTING TRANSLATION

Kiseleva Oxana,
Ryazan State Medical
University,
Russia



SPECIAL MEDICAL DOCUMENTATION, WHAT IS IT?

- **The following documents can be regarded as a sample of special medical documentation: outpatient record, inpatient record, biopsy analysis, abstract from medical card, discharge summary, patient's complaints, present history, past history, family history, examination by physician, diagnose manipulations diary, call records, medical history of a newborn, death certificate, patients history, forensic medical examination report and so on**

AMERICAN PATIENT MEDICAL FORM

PAST MEDICAL HISTORY

Do you now or have you ever had:

Diabetes

Heart murmur

Crohn's disease

High blood pressure

Pneumonia

Colitis

High cholesterol

Pulmonary embolism

Anemia

PERSONAL HISTORY

Were there problems with your birth? (specify)

Were there problems with your birth? (specify)

Where were your born & raised?

Where were your born & raised?

What is your highest education?

What is your highest education?

RUSSIAN PATIENT FORM

Код формы по ОКУД _____

Код учреждения по ОКПО _____

Медицинская документация

МЕДИЦИНСКАЯ КАРТА № _____

стационарного больного

Дата и время поступления _____

Дата и время выписки _____

Отделение _____ палата

№ _____

Переведен в отделение _____

Виды транспортировки: на каталке, на кресле, может идти
(подчеркнуть)

Группа крови _____

Побочное действие лекарств (непереносимость)

название препарата, характер побочного действия

SOME STANDARD PECULIARITIES OF RUSSIAN IN-PATIENT RECORD

- A number of medical documents are standardized by Russian Ministry of Health, but their number may increase and/or decrease due to patient's health condition;
- Each in-patient record is mainly composed of questions;
- Each form begins with hospital information, passport data of a patient;
- Each card consists of a few divisions;
- Each division consists of a few standard headings;
- The headings are filled in according to patient condition

PECULIARITIES IN TRANSLATION

- False friend of a translator: physical examination – не физический осмотр, а медицинский; sound quite sleep – сон здорового человека (не шумный);
- Polysemy: discharge – выделять (мокроту) выписывать (из больницы);
- Morphological transformation: respiratory tract infection – заболевание дыхательных путей; bowels – кишечник.

MISMATCHES IN HEADINGS OF RUSSIAN AND AMERICAN MEDICAL RECORDS

Russian	American
No matches	Title paper begins with Beliefs and Practices heading
No matches	Ethnic race heading
No matches	Home Circumstances heading
No matches	Spiritual Screening heading
No matches	Belongings heading

PILOT CLASSIFICATION OF SINGLE AND MULTI-COMPONENT MEDICAL DOCUMENTS

- Urine analysis, blood analysis, USG investigation, Patient Informed Consent, temperature chart – are single-component
- Case history overview, medical history, discharge summary, substantiation of diagnose - are multi-component documents



CHARACTERISTICS OF SINGLE-COMPONENT MEDICAL DOCUMENTS

- Standardization
 - Abbreviations
 - Special terminology
 - Peculiar set-phrases
 - Impersonal constructions
 - Passive voice
- 



CHARACTERISTICS OF MULTI-COMPONENT MEDICAL DOCUMENTS

- Individual manner of writing
 - Authorial peculiarities of the writer
- 

ANALYSIS OF RUSSIAN PHYSICIANS' INDIVIDUAL MANNER OF WRITING

Variability of medical clichés used by physicians

больна 10 лет

больна длит. время

сост. знач. лучше,

**выписывается в
удовлетворительном
состоянии.**

гол. боли уменьш.


**Головные боли, боли в
сердце и головокруж.
уменьшились.**

АД стаб.

**Артериальное давление
стабильное**



CONCLUSION

- Important to take into account all peculiarities and differences of the source and target medical texts;
 - Single-component medical documents are simple, with standard headings filled in;
 - Multi-component documents are complex and require thoroughly analysis of the patient treatment and results gained.
- 



Thank you for your attention!